

Männerfreie Zone

Mit Männern hat sie keine Probleme. Juliane Sper (18) ging sechs Jahre lang in Leipzig auf ein mathematisch-technisches Gymnasium, als eines von drei Mädchen unter 21 Jungen. Doch jetzt hat sie sich für den ersten Frauen-Studiengang in Deutschland entschieden: Wirtschaftsingenieurwesen in der Fachhochschule¹ Wilhelmshaven.

Gemeinsam mit 21 weiteren Kommilitoninnen² büffelt Juliane - ohne männliche Störfaktoren - neben Maschinenbau, Energie- und Elektrotechnik auch Jura und Betriebswirtschaftslehre. Später will sie als Managerin arbeiten. "Wir stellen immer wieder fest, dass die Studentinnen in den Klausuren oft besser als die Männer abschneiden. Aber sie kommen in den Seminaren nicht zu Wort", sagt Manfred Siegle, Dekan der Fachhochschule³. Vor wenigen Jahren galt die "Koedukation" in Deutschland als Fortschritt: Mädchen und Jungen sollten gemeinsam das Gleiche lernen. Doch Professoren und Lehrer bestätigen, was Studien herausgefunden haben: Mädchen werden vor allem im naturwissenschaftlichen Unterricht benachteiligt und verlieren rasch das Interesse.

Welche Vorteile Frauen-Universitäten bringen, zeigen die USA: Dort hat die wissenschaftliche Ausbildung an 84 weiblichen Colleges einen exzellenten Ruf. Die Abgängerinnen - dazu zählen auch Vorzeigefrauen wie Hillary Clinton und die US-Außenministerin Madeleine Albright - sind doppelt so erfolgreich wie andere Akademikerinnen. Denn in der Wirtschaft sind zunehmend Eigenschaften gefragt, die traditionell Frauen zugeschrieben werden: Einfühlungsvermögen, Teamfähigkeit und Zuhören-Können. Was den Männern mühselig in teuren Seminaren beigebracht werden muß, bringen viele Frauen gleich mit.

nach Catrin Boldebuck, *Die Woche*, 3. Oktober 1997.

Seit Jahren schreibt Catrin Boldebuck für den *stern* über Schule, Bildungspolitik und Chancengerechtigkeit. Außerdem interessieren sie die Themen Psychologie und Gesundheit. Derzeit ist sie Koordinatorin im Ressort Gesellschaft. Zuvor hat sie die Projekte der Stiftung *stern* in Deutschland koordiniert, bis 2021 war sie Leitende Redakteurin von Hirschhausens *stern* GESUND LEBEN, ein Gesundheitsmagazin, das seit 2003 zweimonatlich bei Gruner + Jahr erscheint.

<https://www.stern.de/catrin-boldebuck-3006024.html>

https://de.wikipedia.org/wiki/Hirschhausens_Stern_Gesund_leben

<https://www.manager-magazin.de/unternehmen/ohne-kerle-a-1a2b37ef-0002-0001-0000-000008031950>

¹ Equivalent d'un IUT.

² *der Kommilitone, -n* (masc. faible), *die -in, -innen* = der Mitstudent, die Mitstudentin

³ <https://heft.manager-magazin.de/EpubDelivery/manager-lounge/pdf/8031950>

Zone interdite aux hommes⁴.

Juliane Sper (18 ans) n'a pas de⁵ problèmes avec les hommes. Au lycée technique de Leipzig qu'elle a fréquenté pendant six ans⁶, elles étaient trois filles pour / parmi / au milieu de vingt-et-un⁷ garçons. Et pourtant⁸, elle a maintenant⁹ choisi de suivre / opté pour le premier cursus universitaire d'Allemagne réservé aux femmes: celui d'ingénieur [technico-]commercial¹⁰ à l'IUT de Wilhelmshaven.

En même temps que vingt-et-une autres étudiantes, elle travaille [d'arrache-pied] / bûche, bosse, potasse, pioche - sans être gênée par des hommes¹¹ - la construction mécanique, l'électrotechnique et les techniques de l'énergie, mais aussi le droit et l'économie d'entreprise. Plus tard, elle veut travailler comme manageuse¹² / gérer une entreprise. "Nous constatons¹³ chaque année que les étudiantes réussissent¹⁴ souvent mieux que les hommes¹⁵ aux examens [écrits]. Mais elle n'interviennent pas en cours", dit Manfred Siegle, Directeur [Doyen] de l'IUT¹⁶.

⁴ *Zone sans hommes* : homme s'écrit ici avec un s, zéro n'est pas du singulier, le singulier c'est un. (haras sans chevaux, une armée sans généraux etc.).

⁵ *kein*, négation de l'indéfini, ne se traduit pas systématiquement par *aucun* (*pas un*, *pas de* suffisent la plupart du temps)

⁶ Et non pas *six longues années*

⁷ Nouvelle orthographe (depuis 1990) vingt-et-un.

⁸ Traduire *doch* par *depuis*, c'est la garantie d'un contresens, au mieux d'un grave faux sens. Idem pour le *doch* du 3^{ème} §: *doch Professoren und Lehrer* etc. : si on le traduit par "en effet", à une opposition on substitue une conséquence, ce qui est fort préjudiciable au sens.

⁹ *Dorénavant* ne signifie pas *maintenant*, mais *à partir de maintenant*.

¹⁰ *génie industriel*

¹¹ *sans que la présence masculine ne la dérange* signifie : il y a une présence masculine, mais celle-ci ne la dérange pas; pour échapper à ce contresens, écrire *sans qu'une présence masculine ne la dérange* ou *sans éléments perturbateurs masculins*.

¹² *son but ultime est le management* = en s'éloignant sans raison suffisante (la forme la plus proche convient parfaitement), on s'éloigne aussi du sens; rien n'est précisé sur les "buts ultimes" de cette jeune femme.

¹³ *Nous refaisons chaque année le même constat* : bien. Mais en règle générale, se méfier de "re-", souvent trop familier.

¹⁴ *s'en tirent souvent mieux*

¹⁵ *das Seminar, -e* : les ED, TD, cours pas en amphi. (*Vorlesung*). J'ai un peu de mal à m'enthousiasmer pour les "homologues masculins".

¹⁶ Dekan Manfred Siegle gründete 1997 an der FH Wilhelmshaven den ersten Frauenstudiengang.

Il y a¹⁷ quelques années, la mixité éducative / scolaire (appelée "coéducation") passait en Allemagne pour un progrès¹⁸ / faisait figure de : garçons et filles étaient censés apprendre les mêmes choses ensemble. Mais les professeurs, au lycée comme à l'Université, confirment ce que les études ont démontré : que les filles sont désavantagées¹⁹, surtout dans les matières scientifiques²⁰, et qu'elles s'en désintéressent rapidement²¹.

On voit aux USA les avantages qu'apportent les Universités réservées aux femmes ; la formation scientifique délivrée dans quatre-vingt quatre collèges féminins y jouit d'une excellent réputation. Celles qui en sortent - et dont font partie aussi quelques femmes citées en exemple²² / en vue / de premier plan / placées sur le devant de la scène, comme Hillary Clinton²³ ou Madeleine Albright²⁴, la secrétaire d'Etat américaine aux Affaires étrangères - réussissent deux fois mieux que²⁵ celles²⁶ qui ont suivi les filières universitaires normales²⁷. Car dans les carrières économiques, on demande de plus en plus de qualités traditionnellement prêtées aux femmes : savoir se mettre à la place des autres, avoir l'esprit d'équipe, savoir écouter²⁸. Ce qu'il faut inculquer laborieusement aux hommes, non sans peine, / Ce qu'on a bien du mal à

¹⁷ La traduction de *vor* par depuis ("Depuis quelques années, la coéducation est considérée comme" etc.) aboutit à un contresens. ; c'est le 2^{ème} "petit mot" qui 'coûte cher', après "doch", précisément parce que ces petits mots indiquent le rapport entre les différentes parties du texte. Quand on les manque, c'est tout bonnement le sens qu'on manque.

¹⁸ On dit "de rigueur" = exigé, imposé – par les usages - (et on l'écrit u-e-u-r), on dit "en vigueur" = en application (et on l'écrit u-e-u-r) ; mais ni l'un ni l'autre de ces expressions ne convient vraiment pour traduire *galt als*.

¹⁹ *werden benachteiligt* est un passif, pas un futur.

²⁰ *vor allem* est placé juste devant *im naturwissenschaftlichen Unterricht* et porte donc sur ce membre de phrase. Veillez à analyser rigoureusement ce genre de structures.

²¹ Les filles sont désavantagées par les études scientifiques et y perdent tout intérêt = Les filles perdent tout intérêt. Sans doute aussi se découragent-elles rapidement, mais ce n'est pas exactement ce qu'indique *verlieren das Interesse*.

²² Ces dames sont citées en exemple, mais sont-elles pour autant des *femmes exemplaires*. Elles sont plutôt, en effet, des *modèles féminins*.

²³ Hilary Clinton, secrétaire d'Etat des USA (= ministre des Affaires étrangères) sous Obama de 2009 à 2013. Perdante aux présidentielles de 2016 contre Trump.

²⁴ Madeleine Albright, née en 1937, ambassadrice auprès des Nations unies de 1993 à 1997 puis secrétaire d'Etat des États-Unis entre 1997 et 2001 sous Bill Clinton.

²⁵ On dit en français *deux fois plus que* alors qu'on dit en all. *deux fois autant que*

²⁶ Les *universitaires* enseignent et/ou font des recherches à l'Université; les *Akademiker.innen* ont fait des études supérieures couronnées de succès et sortent diplômé.e.s d'une université ou T.U. (professeurs, médecins, pharmaciens, juges, avocats, ingénieurs, architectes etc.). Ici, ce sont celles qui les ont faites dans des établissements mixtes. Die Arbeitslosenquote für Hochqualifizierte sank 2022 im Zuge der wirtschaftlichen Erholung auf 2,2 Prozent.

<https://statistik.arbeitsagentur.de/DE/Navigation/Statistiken/Themen-im-Fokus/Berufe/Akademikerinnen/Allgemeiner-Teil-Nav.html>

²⁷ sont *deux fois plus nombreuses à être couronnées de succès*.

²⁸ *intuition, travail d'équipe, capacité d'écoute* : le 2^{ème} terme est en porte-à-faux.

apprendre / inculquer aux hommes dans de coûteuses²⁹ formations, les femmes l'ont / le possèdent naturellement / d'emblée.

²⁹ *onéreux* ne fait pas partie du paradigme de l'honneur et ne prend pas de [h], mais vient du latin *onus*, *oneris*, la charge, le fardeau, qui signifie en particulier au pluriel *onera* les impôts, les dépenses.